

日本語とルーマニア語のオノマトペの対照研究(1)

ハムチュック, モニカ
九州大学大学院比較社会文化学府

<https://doi.org/10.15017/4494612>

出版情報：比較社会文化研究. 17, pp. 69-83, 2005-03-15. 九州大学大学院比較社会文化研究科
バージョン：
権利関係：



日本語とルーマニア語のオノマトペの対照研究 (1)

モ ニ カ ハ ム チ ュ ッ ク
Monica HAMCIUC

はじめに

現在、ルーマニアでは日本語に対する関心がたかまってきたが、日本語を学習するために必要な教材、資料が足りない。使用されている教科書はルーマニア語ではなく、英語やフランス語の教科書が多く、日本語の文学作品は日本語で手に入れることも難しい。日本語に関する専門的情報はさらに少なく、日本語・ルーマニア語辞典も2冊しか存在しない。

そのため、日本語学習者向けの辞典を作る必要があると考え、その前段階として、ここで日本語とルーマニア語のオノマトペの対照研究を行う。

研究方法は、次のとおりである。

- a. まず、宮沢賢治の「風の又三郎」の中に使われるオノマトペを見出し語とし、その後、日本語擬態語・擬音語辞典で確認しながら、二冊以上の辞典に掲載されているものだけを選ぶ。オノマトペの中から、最も頻繁に使用されるものを選ぶため、この基準を満たさないその他のオノマトペは見出し語としない。その他の見出し語(宮沢賢治の作品にない語)を選ぶ際も二冊以上の辞典に載っているものだけとする。
- b. 次に、オノマトペに関する情報を掲載する。用法については、擬態語・擬音語・擬声語を区別する。日本語での使用範例と用例を挙げる際、宮沢賢治の作品からの用例をできるだけ多く利用する。その他の用例は、日本語辞典及び擬態語・擬音語辞典から引用する。
- c. 最後に、オノマトペの説明および使用範例と用例をルーマニア語に翻訳し、類義語も掲載する。

表記方法は次のとおりである。

- a. 本研究は、約450語の擬態語・擬音語を見出し語とするが、収録語総数は約1,300語である。
- b. 見出し語を五十音順に配列する。
- c. 見出し語を全てひらがなの太字で表記する。その他、日本語の表記に関する原則に従う。また、文学作品からの用例を「」(かぎ括弧)の中に入れ、ルーマニア語に翻訳する際は“”(double quotation)で表記する。

- d. 本文中の略記号は次のとおりである。

態、音、声 はそれぞれ擬態語、擬音語、擬声語を示す。

例 は使用範例および用例を示す。

類 は類義語を示す。

(と) は助詞「と」の付加が任意的であることを示す。助詞「と」「に」を介して動詞がくる場合、最初の動詞の前にのみ助詞を記し、2番目以降は省略する。

～ は見出し語の省略を示す。

() はルーマニア語による翻訳以外の説明を示す。

、 は一つの見出し語が複数の動詞と共起することを示す。

； は一つの見出し語が一つ以上の意味を持っているとき、それらの意味を区切る。

- e. 巻末には、日本語とルーマニア語の動物の鳴き声を表す擬声語の一覧表を付する。

今後の課題としては、見出し語の数をさらに増やし、用例を用法別に分類し、さらに自分自身で取ったデータからの用例をより多く挙げることが必要であると考えます。

また、現在の段階では中級レベル向けの研究であるが、今後初級レベルの学習者も利用できるように、振り仮名を加え、カテゴリー別に分け、逆引き索引なども付加し、辞典として再編集をする予定である。

あ あーん 態声 例：～と泣く、～と口をあける plinge cu hohote, deschide gura mare. 類：あん

う うっかり 態 例：～(と)忘れる、間違える、する：～していて自分の駅を乗り過ごした。fi neatent, din greseala: Din neatentie, am trecut de statia la care trebuia sa cobor. 類：うかつ、うかうか

うとうと 態 例：～(と)寝る、する dormi iepures-te, atipi. 類：うとっ

うろうろ 態 例：～(と)する；～(と)歩き回る：「百姓どもは眼もくらみ、そこらを～するだけだ。」ezita, se invirti in loc; merge fara scop: “Oamenii ametira si se invirtira pe

acolo fara rost.” 類：うろちょろ

うんうん 態声 例：～とうなる、言う、押す、のびる；～とうなずく：「みんな疲れてきて～うなったり」 mirii o data cu putere, face ceva cu ajutorul fortei； aproba cu un miriit：“Obositi, miriiu cu totii”. 類：うん、うーん

お

おいおい 声 例：～(と)泣く：その知らせを聞いて、彼は～泣いた。(folosit des in cazul barbatilor) plinge amar nic fara a-i pasa de aparente：Auzind vestea, el plinse amar nic. 類：おんおん

か

かーん 音 例：～と鳴る、響く；～と澄む、聞こえる：～と澄んだボーイソプラノは、まるで天使の歌声だ。sunet metalic, clinchet(de clopot, de bile etc).；(d. voce) limpede si clara：Vocea limpede a baietilor din cor parca ar fi chemarea ingerilor. 類：かん

がーん 態音 例：～とぶつかる、衝突する、落ちる；～と打たれる、衝突を受ける：鉄パイプで頭を～と一撃され、何もわからなくなってしまった。zgomot produs de lovirea a doua obiecte grele si tari, zgomot de explozie； primi un soc puternic (fizic, sufletesc)：M-a lovit puternic cu o bara metalica in cap si nu am mai stiut ce-i cu mine. 類：がん

がくがく 態音 例：～(と)振動する、する；～震える：何分もたっていないうちに寒さで歯の根が合わなくなり、みんな～震えだした。(d. motoare, masini care nu functioneaza bine) vibra, se scutura； dirdii de frig, tremura：Abia trecura citeva minute si, de frig, nu mai puteam nici sa inchidem bine gura si ne apuca pe toti tremuratul. 類：がくつ、がくり、がくん

かさかさ 態音 例：～(と)鳴る、こすれる、崩れる；～に乾く、する、だ：「木の葉が～したこと」(d. ceva uscat si subtire) fosni, (d. obiecte mici care se ating unele de altele sau se rastoarna) fisii, fosni； uscat, fara apa：“Frunzele erau toate uscate…” 類：がさがさ、かさこそ、かさつ、かさり

がさがさ 態音 例：～(と)音をたてる、こすれる、崩れる；～する、になる、(と)荒れる：足の皮がむける、かかとも～する。(d. ceva uscat si subtire) fosni； uscat, (d. piele) uscata si crapata：Pielea de pe talpi se desprinde, iar calciile

imi crapa. 類：かさかさ、がさこそ、がさつ、がさり

がしっ 態 例：～と抱き合う、つながる：2頭の雄ジカは角を～と組んで押し合っている。；～と立つ、そびえる、する：～とそびえ立つ寺院の偉容に観光客は声もない。(imbratisa, lipi) strins, cu putere：Doi cerbi isi unira cu forta coarnele in lupta.；(d. o cladire, corpul omenesc sau al unui animal) maret, solemn, puternic：Cind au vazut templul inaltindu-se in toata maretia lui, vizitatorii au ramas fara grai. 類：がしり

かしゃっ 音 例：～とおる、きれる：「はい、チーズ」でシャッターが～とおる。sunetul facut de declansatorul aparatului foto, tac!：-Zimbiti, va rog! si declansatorul facu o data tac! 類：がしゃっ、かしやり、かしゅん

がしゃっ 態音 例：～と壊れる、つぶれる、なる：卵が地面に落ちて～とつぶれてしまった。；～とかかる：さし出した両手に～と手錠がはめられる。sunet produs cind se sparge o fereastră, o coaja de ou, se rupe ceva crocant：Ouăle cazura si se sparsera cu zgomot.；(sunetul facut de catuse)：Pe miinile intinse i s-au pus strins catuse. 類：がしゅり、がしゅん、がしゅがしゅ

がたがた 態音 例：～(と)振動する、上下する、ぶつかる；～(と)震える、する：「やがて、ガタガタふるえだした」；～する、だ、になる、と崩れる、折れる、落ちる (sunet produs cind un obiect tare se misca si atinge alte obiecte tari din jur, sau de masini, instalatii care nu functioneaza bine) bocanit, birit, tacait； tremura foarte tare(de frig, teama, emotie)：“Pina la urma incepu sa tremure ca o frunza.”；(d. ceva strins lipit) se rupe, se desface in bucati. 類：かたかた、がたり、がたん、がたん、がたごと

かちかち 態音 例：～(と)鳴る；～に固まる、凍る、だ；～に緊張する、になる：「奥さんが運んでくるグラスの中で氷が～と鳴る音が涼しい」。(sunet metalic) clinchet：“Din paharele pe care le aduse sotia se auzi clinchetul racoros al ghetii.”； foarte intarit, inghetat； emotionat, incapatinat. 類：がちがち、かち、かちり、かちん

かちっ 態音 例：～と鳴る、当たる；～とはまる、閉まる、結合する：「タバコをくわえれば、～とライターをつけるサービスぶり。」sunet metalic, clinchet： “Cum am pus tigara in gura, cum a si scos bricheta si mi-a oferit un foc.”； se imbina bine, inchide perfect. 類：がち、がちり、かちん、かっちん、かちこち、かっちり

かちやかちや 音 例：～(と)音をたてる、ぶつかる、する：台所で～洗い物をする。～とチャンネルを回す。zgomot facut de mai multe obiecte mici solide care se lovesc unele de altele： Clinchetul vaselor cind sint spalate； invirti butonul pentru a schimba canalul. 類：がちやがちや、かちやつ、かちやり、かちゃん、がちん

かちんかちん 態音 例：～(と)鳴る；～に凍る、だ；～に緊張する、だ：初めての面接では～にあがって声がうわずってしまった。sunet ritmic produs de un obiect metalic； se intari, ingheta complet； se crispa (de emotie)： La primul meu interviu m-am blocat de emotie si am inceput sa vorbesc pitigaiat. 類：がちんがちん、かっちんかっちん、がっちんがっちん

かつ 態音 例：～と音をたてる、ぶつかる；～照りつける、熱くなる、ほてる、なる：「お日様がまた～と明るくなり」；～と怒る、する；～と口をあける sunet scurt si ascutit； (d. soare) fierbinte, arzator： “Soarele se arata din nou si mai fierbinte.”, (d. corp) se infierbinta brusc； se infuria brusc； face ochii, gura mari, infricosatori. 類：かつ、がっ、かつっ

がっくり 態 例：～(と)傾く、折れる、曲がる：文化遺産の塔が、今度の台風で～傾いてしまった。；～(と)衰える、落ちる se inclina, rupe, indoi brusc： Turnul din patrimoniul cultural s-a inclinat din cauza taifunului.； (d. putere, sanatate) slabi, scadea brusc. 類：がくっ、がくり、がっくん、かっくん

がっしり 態 例：～(と)そびえる、する (d. o cladire, corpul omenesc) masiv, maret, bine cladit 類：がっちり、がしっ

がばがば 態音 例：～(と)流れ込む；～(と)する、だ：このシーツ、のりのつけすぎで～だ。sunetul apei care se scurge in virtej (ex. apa din

cada, cind scoti dopul)； (d. materiale, haine) fi, sta intins, teapan： De la prea mult apret, cearsaful parca-i de tabla. 類：がばっ

がぶがぶ 態音 例：～(と)飲む：彼はビールを～飲んだ。bea repede si mult, da peste cap o bautura； sunet facut cind bei： Bau berea repede si cu inghitituri mari. 類：がぶ、がぶり

からから 態音声 例：～(と)鳴る、回る、ころがる；～(と)笑う：おかしくもないのに～と笑ってその場をごまかした。；～に乾く、だ；～になる sunet produs cind se rostogoleste un obiect solid usor, clinchet； (d. ris) ca un clinchet： Desi nu era nimic amuzant, incepu sa rida fortat ca sa scape din acea situatie.； se usca complet； se goli, deveni gol inaintea. 類：がらがら、からん、からころ、から、からり

がらがら 態音声 例：～(と)鳴る、転がる、落ちる：「夜も昼も、がらがらがらがら三つの糸車を回して糸をとりました。」；～(と)崩れる；～にすく、だ sunet produs cind un obiect tare si greu se rastoarna, rostogoleste： “Noapte si zi tot invirti trei fuse si toarse firul.”； (d. speranta, incredere) se narui； (d. un loc, o cladire) se goli. 類：がらん

がらり 態音 例：～と崩れる；～と変わる sunet produs cind obiecte tari si grele se rastoarna (d. vreme, peisaj, comportament, situatie) se schimba complet. 類：がらっ

がらん 態音 例：～と鳴る、倒れる、当たる；～とすく、あく、する：部屋は～としていて、驚くほど物を置いてなかった。sunet produs cind un obiect metalic se rastoarna, rostogoleste； (d. un loc) fi gol, se goli complet： Camera parea goala, atit de putine lucruri erau in ea. 類：がらがら、からん

かりかり 態音 例：～(と)かむ、削る；～に焼ける、だ：～のトースト；～する：心配でお母さんたちは～している。crantai, sunet produs cind musti ceva uscat si tare； crocant： piine prajita crocanta； nervos, gata sa izbucneasca： Mamele sint la capatul nervilor de ingrijorare. 類：がりがり、かりっ

がりがり 態音 例：～(と)音をたてる、引っかく、

削る、かじる：この犬は、犬小屋の床を〜と引っ
かいてから入るくせがある。；〜に焦げる、堅い、
する、だ；〜にやせる；〜(と)(勉強)などをする
sunet produs cind ascuti, zgirii un obiect
tare: Ciinele nostru are obiceiul sa zgirie
intii podeaua custii si apoi intra in ea. ; isi
pierde fragezimea, deveni tare, se arde,
praji prea tare ; fi extrem de slab ; se
devota, avea o manie pentru ceva (invatat,
strins bani etc.). 類：かりかり、がりっ

かんかん 態音 例：〜(と) 鳴る、響く；〜(と) 照
る、当たる；〜に怒る、だ：「隣の男は、〜に怒っ
てしまって」 clinchet ; (d. soare) arzator,
puternic ; se supara foarte tare : "Vecinul
de alaturi s-a suparat foc." 類：がながん、
かん



きー 音声 例：〜と音をたてる：玄関で〜と自転車
のブレーキの音がした。；〜と叫ぶ sunet as-
cutit (de masini, usa), scirtiit : La intrare
se auzi scirtiitul frinelor unei biciclete. ;
(d. voce) ascutita, tipat. 類：きーきー、
きーっ

キーンキーン 態音声 例：〜と響く；〜と鳴る scirtiit,
sunet ascutit (de instalatii, masini in viteza
mare) ; tiuit (in urechi, cap) 類：きんきん
ぎくしゃく 態 例：〜(と) 働く、話す、する：あの
二人お見合いだよ、なんとなく〜したようです食
事をしているもの。cu intreruperi, poticnit :
Ii vezi pe cei doi de acolo, sigur s-au intil-
nit pentru prima data, uite cum maninca cu
noduri parca. 類：ぎくぎく

ぎくっ 態音 例：〜と曲がる、折れる、する：腰が
〜として動けなくなった。；〜と停止する、なる
se rupe, indoi brusc : Salele mi-au facut o
data poc! si nu m-am mai putut misca. ; se
opri, intrerupe brusc (de frica, uimire etc).
類：ぎくり、ぎくん

ぎしぎし 態音 例：〜(と) 鳴る、きしむ、揺れる：
〜鳴る階段をのぼった。；〜する；〜(と) 詰める、
押し込む scirtiit al unui obiect de lemn :
Am urcat o scara care scirtiia. ; (d. o su-
prafata, piele) aspru ; indesa, inghesui (in
ceva) la limita. 類：きしきし、ぎちぎち、ぎっ
しり

きちきち 態 例：〜に詰まる、だ (fi plin) la refuz,
la limita. 類：ぎちぎち

きちん 態 例：〜と整う、する；〜と合う、閉まる
fix, strict, in ordine, fi perfect aranjat ; se
potrivi perfect, se inchide perfect. 類：き
ちっ、きっちり

きゃーきゃー 態音 例：〜(と) 呼ぶ、騒ぐ；〜(と)
する：ブランド物というだけで婦人がたは〜お求
めになりますからね。striga, tipa (de frica,
uimire, bucurie, entuziasm etc) : Numai
cind aud ca e ceva de firma, doamnele se
si reped sa cumpere. 類：ぎゃーぎゃー、
きやつ

きゅーきゅー 態音 例：〜(と) 鳴る；〜(と) 締めつ
ける、押しつける；〜責める、こらしめる sunet
produs de un obiect elastic cind e apasat
sau strins in miini (papusa de plastic) ;
stringe, fixa strins (cureau etc) ; acuza,
pune la punct, invata minte. 類：ぎゅー
ぎゅー、きゅっ

きゅん 態音 例：〜と音をたてる、飛ぶ、走る；(胸
が)〜と痛む、する、なる sunet produs de ve-
hicule, masini in viteza ; (d. durere de
inima, piept) stringere, durere puternica (de
ex. la aflarea unei vesti proaste). 類：
きゅー；きゅっ、きゅん

ぎゅっ 音態 例：〜と鳴る、ねじれる；〜と押しつ
ける、締めつける；〜と圧迫する、束縛する
scrisni (cind ceva e strins foarte tare) ;
strins, cu putere ; apasa, lega strins ; com-
plet, fara lipsa de scapare ; presa cu pute-
re, opresa, restringe. 類：きゅっ、ぎゅっ
ぎゅっ

きよろきよろ 態 例：〜(と) 見る、する se uita
in toate partile (cautind ceva, din curi-
ozitate etc). 類：ぎよろぎよろ、きよろっ

きらきら 態 例：〜(と) 光る、輝く、する：「まるで
鎧のように〜」 (d. stele, bijuterii, ochi,
sticla etc) sclipi, straluci : "Stralucea ca o
armura de metal." 類：ぎらぎら、きらり

ぎらぎら 態 例：〜(と) 光る、照る、する：海上に
は何キロにもわたって流れ出した油が〜と漂っ
ている。；〜する。(d. soare, metale, ulei,
ochi) straluci in mod neobisnuit, orbitor :
Pe apa marii, pe nu se stie citi kilometri
distanta, pluteste stralucind petrolul
scurs. ; (d. o pictura, arta etc) stimulant,
provocator. 類：きらきら、きらり

きりきり 態音 例：～(と)鳴る：きりで板に～と穴をあける。；～(と)巻き締まる、回る；～(と)働く；～(と)痛む scirtiit, sunet produs de doua obiecte tari care se infileteaza, imbina: Face o gaura in scindura cu o masina de gaurit. ; stringe, infileta strins; fi foarte ocupat, se misca tot timpul (ex. cind munceste); durere ascutita (de cap, stomac, burta). 類：きつ、きりり、ぎりぎり

きりっ 音態 例：～と音をたてる、きしる；～と締める：瓶の栓を～とねじる。；～と締まる、する：～と締まったボディーで、いかにもスピードの出そうな車。sunet produs la stringerea, infiletarea cu putere a unui obiect tare: infileta strins dopul unei sticle; (d. infatisare, haine, gust etc) stilat, ordonat: Cu un corp stilat, e o masina facuta pentru viteza. 類：ぎりっ、きりきり

きんきん 音態 例：～(と)響く、する；～(と)痛む、鳴る (d. sunet, voce) metalic, ascutit; durere ascutita (de cap, urechi). 類：きーん



ぐいぐい 態 例：～(と)する；～(と)進める、行う、進歩する：自転車のペダルを～と踏んで急坂を登る。先行の二人を～抜き、トップになった。；～(と)飲む continuu si cu putere, cu toata forta: Pedala cu putere pentru a urca o panta abrupta cu bicicleta. ; (face ceva, continua, avansa) energic, dinamic: I-a intrecut in forta pe cei doi din frunte si a ajuns primul. ; (bea) pe nerasufiate. 類：ぐい、ぐっぐっ

ぐー 音 例：(お腹が)～と鳴る；～といびきをかく (d. stomac) ghiorai de foame; sforai, sforait. 類：ぐーぐー

くくっ 音態 例：～と飲む；～と笑う；～と動く、進む (bea) pe nerasufiate, dintr-o inghititura; (ride) pe infundate; (se misca, inainta) rapid, dintr-o miscare. 類：ぐぐっ

ぐさぐさ 態 例：～に突き刺す impunge, intepa, infige. 類：ぐさっ、ぐさり

くしゃくしゃ 態 例：～(と)まるめる、握る、入れる、崩す；～する、だ；～(と)つぶやく、唱える、ささやく：「オツベルはケースを握ったまま、もう～に潰れていた。」 mototoli (o hirtie, pinza); fi nelinistit, ingrijorat; mormai, vorbi printre dinti: “Oswell, tinind strins

valiza in mina, era deja complet distrus.”

類：ぐしゃぐしゃ、くちゃくちゃ

ぐしょぐしょ 態 例：～(に)ぬれる、する plin de apa, ud complet. 類：ぐちょぐちょ、ぐしゃぐしゃ

くすくす 態声 例：～(と)笑う ride in hohote. 類：くすっ、くすり

ぐずぐず 音態 例：(鼻)～(と)いう、する；～(と)むずかる、言う；(結び方)～だ、(人)～(と)する isi trage nasul (cind e racit); (d. copii) plinge, se smiorcai, (d. persoane) se plinge, fi nemultumit; (d. o legatura, un nod) slab, lejer; (d. felul de a munci, serviciu) nu se putea hotari, pierde timpul. 類：ぐずぐず

くたくた 音態 例：～(と)煮る；～に疲れる、だ sunet facut de ceva care fierbe la foc mic; (din cauza oboselii) fara putere, mort. 類：ぐたぐた、ぐったり

くちゃくちゃ 態音 例：～(と)こねる、もむ、かむ、食べる；～に壊れる、つぶれる、乱れる：押入れをあけると衣類も本も器物も～に押し込んである。 sunet produs cind ceva se amesteca cu un lichid, framinta (dospiti), mesteca, minca plescaind; (d. obiecte) amestecate, ingramadite: Daca deschizi dulapul, o gramada de haine, carti, farfurii sint bagate toate acolo unele peste altele. 類：ぐちゃぐちゃ

ぐちゃぐちゃ 態音 例：～(と)こねる、まぜる、かむ、～する；～に崩れる、壊れる、割れる、～だ；～(と)言う：「画かきはにわかになじめになって赤だの白だの～ついたきたない絵の具箱をかついでさっさと林の中に入りました。」 amesteca, framinta, molfa; se inmuia, se flescai; se plinge de orice, fi tot timpul nemultumit: “Pictorul deveni deodata foarte serios si luind in spinare cutia mizgalita cu rosu si alb si alte culori cu uneltele de pictura, se afunda in padure.” 類：くちゃくちゃ、ぐしゃぐしゃ、ぐちょぐちょ

ぐっしょり 態 例：～(と)ぬれる (ud) pina la piele, complet. 類：ぐしょぐしょ

ぐったり 態 例：(人)～(と)疲れる、倒れる、する；(植物)～(と)しおれる (d. oameni, plante) fara putere, fara vloga; vested. 類：ぐた

り、くたくた
くどくど 態 例：～(と)話す (spune același lucru)
iar și iar, la nesfârșit. 類：くだくだ
くにくにくや 態 例：～(と) 柔らかい、しなやか
だ；～にゆがむ；～する moale și elastic,
care se îndoaie sau misca după cum este
apasat, suplu, flexibil. 類：ぐにくにくや、く
にやり、くにゃん
ぐびりぐびり 態 例：～(と) 飲む (bea) mult și
în continuu, pahar după pahar. 類：ぐびぐ
び、ぐびり
くらくら 態音 例：～(と)目がくらむ、めまいがす
る、する：「ウィスキーを一杯ずつ呑んで、～、
キーキーと、ねむってしまいました。」；～(と)
煮たつ ameti: “Au baut cite un pahar de
whisky fiecare, s-au ametit și într-o clipă
au început să sfoaie.”; începe să fiarbă.
類：ぐらぐら、くらっ、くらし
ぐらぐら 態音 例：～(と) 揺れる、動く、変わる、
する：「間もなく地面は～とゆられ」；～(と) 煮
たつ、する se clatina, dezechilibra, balan-
sa: “În clipa următoare începu să se
clatine pământul sub noi.”, (d. sentimente,
mod de a gândi) se schimbă continuu; (d.
lichide) începe să fiarbă. 類：くらくら、ぐらし
くりくり 態 例：～(と)まるい、する：目が～して
いてとてもかわいいね。；～(と) 働く、回る；
～だ、にする、まるめる：～頭 (d. ochi) mari
și rotunzi: (Copilul acela,) cu ochii lui
mari și rotunzi e așa de dulce.; munci
mult, se misca tot timpul; (d. ceva
rotund, în special cap) gol, descoperit:
chel, tuns zero. 類：くりっ
ぐりぐり 態 例：～(と)丸い、大きい；～だ、にそ
る、かる；～回す、押す：りんごのしんを～くり
ぬき、その穴に砂糖を詰めて焼く。(d. ochi)
mari, iesiți din orbite; (d. ceva rotund, în
special cap) descoperit, gol; (apasa, înviri-
ti) de jur-impjur: Scoateți miezul ma-
rului de jur-impjur, puneți zahăr în gaura
facută și puneți la copt. 類：ぐりっ
くるくる 態 例：～(と)回る；～(と)働く、動く：
妻は帰宅するなり～部屋を片づけ、ゆっくりお茶
を入れる。；～(と) 変わる；～に縮れる、(と) 巻
く、のばす se înviriți; energic, agil: Cum se
întoarce acasă, soția începe să strângă re-

pede de prin camera și apoi bea în liniște o
cană de ceai.; se schimbă brusc, pe neașteptate;
a încolăci, înfășura, strânge ghem,
descolăci, desfășura ceva strâns ghem. 類：
ぐるぐる、くるり、くるっ

ぐるぐる 態 例：～(と) 回る；～(と) 巻く、ほど
く、縛る、巻きつく：「みんなタオルやはんけち
や、よごれたような白いようなものを、～腕に巻
きつける。」 se înviriți; (lega, dezlega) de
jur-impjur: “Toată lumea avea legate în
jurul bratului prosoape sau batiste, mai
murdare sau mai albe.” 類：くるくる、ぐるっ、
ぐるり、ぐるん

ぐんぐん 態 例：～(と)押す、引く、進む：雑草は
日に日に～伸びる。(d. oameni, vînt, apă,
lucruri) apasă, trage, înainta cu putere, re-
peziciune: Buruienile cresc și se înmulțesc
pe zi ce trece. 類：ぐいぐい、ぐっぐっ、ぐん



げーげー 音 例：～(と) 吐く vomita, sunet
scos cînd vomiti. 類：げろげろ

けたけた 声 例：～(と)笑う ride tare, zgomotos,
fortat. 類：けたけた、けらけら

けちよんけちよん 態 例：～に痛めつける、負かす、
けなす：相手は強いから、きみのチームなんか1回
戦で～だろうよ。ramine fără puteri, pierde
complet: Echipa rivală e puternică, tu și
echipa ta o să fii terminați după primul
meciu. 類：けちよん

げっそり 態 例：～(と) やせる、する；～(と) 気
落ちする、しおれる：友人を見舞いに行ったら見
違えるほど～やせてしまっていた。slabi brusc
(din cauza unei boli, oboselii); se ofili,
slabi, lipsit de energie: Cînd am fost la
spital să-l vizitez, prietenul meu slabise de
nu-l mai puteai recunoaște aproape. 類：げ
っそ

げらげら 声 例：～(と)笑う：「七八人の百姓たち
が、～わらってかけて来ました。」 ride cu voce
tare, în hohote: “Vreo șapte-opt oameni se
apropiara rîzînd în hohote.” 類：けらけら

けろけろ 態 例：～する：親が死んだというのに、
あんなに～してられるものですかね。fi,
ramine calm, nepăsător, ca și cum nimic
nu s-ar fi întîmplat: Cum poate fi așa ne-
păsător cînd tocmai i-a murit tatăl? 類：け
ろっ、けろり

げんなり 態 例：～(と)やる気をなくす、する：勝
てると思っていた試合に負けて、監督は～と肩を
落として引きあげる。pierde cheful, fi dezamagit,
nu mai avea putere sa faca ceva: Dupa ce
a pierdut un meci pe care il credea ca si
cistigat, antrenorul s-a retras neputiincios,
cu umerii cazuti. 類：ぐんなり

② ふうふう 音 例：～(と)響く、流れる、回る、動く：
工場内は～という機械の音で話し声も消されてし
まう。sunet produs de un obiect greu, masiv
in miscare (lichid, aer, instalatie etc)
dudui, bubui: Din cauza zgomotului
masinilor, in fabrica nici nu se aude cind
vorbesti. 類：ごー、ごーっ

ごーん 音 例：(鐘が) ～と鳴る、響く sunet de
clopot (mare). 類：ごん

こそこそ 態声 例：～(と)する：その後彼は～と立
ち去った。pe furis, pe ascuns: Dupa aceea
disparu pe furis. 類：こっそり

ごぞごぞ 態音 例：～(と)こすれる、動く：寝台車
の上段の客が～と動くので一睡もできなかった。
；～する sunet scos la frecarea dintre
obiecte tari si groase, intepenite: In
vagonul de dormit, calatorul din patul de
sus s-a tot foit toata noaptea asa ca nu am
putut inchide nici un ochi macar. ; (d. o
pinza, un gust) aspru. 類：ごそっ

ごたごた 態 例：～(と)まざる、集まる：しばらく
息子に留守をあずけておいて帰ったら家の中は
～で足の踏み場もない。；～(と)混乱する、もめ
る；～(と)言う (d. lucruri) amestecate,
vraiste: L-am lasat citeva zile singur
acasa pe fiul meu si cind m-am intors era o
vraiste de nici nu aveai unde pune picio-
rul. ; (d. o problema) incurcata, care isca
neintelegeri; vorbi mult si fara rost. 類：
ごったごった、ごちゃごちゃ

こちこち 音 例：～(と)音をたてる、当たる；～に
固まる、緊張する：面接で～に緊張してしまい、
まともな答えができなかった。；～に凝り固まる、
だ sunet produs cind se lovesc, ating usor
obiecte metalice, pietre sau alte obiecte
tari; sunetul ceasului; se intari, se
emotiona, sta cu frica: La interviu m-am
emotionat de tot si n-am fost in stare sa
raspund cum trebuie la nimic. ; ramine

fixat pe o idee. 類：こちん、ごちごち

ごちゃごちゃ 態 例：～かき回す、ちらかす、集ま
る、だ；～する；～(と)言う、考える：帰宅が遅
くなると母が～言うから、今日はまっすぐ帰ります。
amestecat, vraiste, dezordonat; (d.
modul de a vorbi, gindi) fara logica, fara
sens; spune, gindi vrute si nevrute: Daca
ma intorc tirziu incepe mama sa ma
bodoganeasca in tot felul, asa ca azi merg
direct acasa. 類：こちゃこちゃ、ごたごた

ごちょごちょ 態 例：～(と)する；～(と)言う；
～(と)くすぐる：うちの母は始終～片づけ物をし
たり探し物をしたりでじっとしていない。agil,
sprinten, rapid; de moment, improvizat;
se gidila: Mama nu sta nici o clipa
locului, ba mai aranjeaza cite ceva, ba mai
cauta cite ceva, se tot misca fara incetare.
類：ごちょごちょ

こちん 音態 例：～と当たる：穴を掘っていたら
シャベルの先に～と何か当たったものがある。；
～とくる sunet produs la lovirea unui
obiect metalic mic: Pe cind sapam la
groapa sapa a atins de ceva si s-a auzit un
sunet metalic. ; se enerva, infuria brusc.
類：こっちん、こちっ、ごちん

こっくり 態音 例：～とうなずく、頭を下げる、居
眠りをする；～(と)煮込む、味つけする；～(と)
飲み込む da din cap scurt, atipi; fierbe in-
delung, savuros; bea, sunet produs la baut
類：こくり、こくこく、こくん

ごつごつ 態音 例：～(と)音をたてる；ぶつかる；
～する、(と)骨ばる、いかつい：～した雪の小
山。sunet produs cind un obiect greu si tare
se izbeste de ceva; (d. copaci, pietre,
munti) denivelat, cu noduri: gramezi,
valuri de zapada, (d. constitutie, corp,
miini, picioare) numai oase, slabit, patrat.
類：こつこつ、ごつん、ごつつ

こっそり 態 例：～(と)する：母は父に内緒で～仕
送りを続けてくれた。pe furis, pe ascuns: Mama
imi trimitea in continuare bani pe ascuns,
fara ca tata sa stie. 類：こそっ

ごてごて 態 例：～(と)言う、悩む：その人は～と
不平ばかり並べて、ろくな仕事もできない。se
plinge in continuu de ceva: Tot timpul se
plinge ba de una ba de alta, dar de muncit

serios nici vorba. 類：ごたごた
こてんこてん 態 例：～にまいる、にやられる、だ
suferi un soc puternic, fi complet distrus.
類：こてんば一、こてんぱん
ことこと 態音 例：～(と) 鳴る、動く；～(と) 煮
える：弱火でじっくり～に込めばできあがり。
sunet produs de obiecte tari care vibreaza,
zdranganit, bocanit；fierbe la foc mic,
sunet produs la fiert：Se fierbe indelung la
foc mic si cind s-a fiert bine e gata. 類：
ごとごと、ことん、ことり、ことっ
ごぼつ 音態 例：～と噴き出す 吸い込まれる：排
水管につまったごみを取り除くと、～という音と
ともに流しにたまった水は吸い込まれていっ
た。～と取れる、はずれる、抜ける (d. un li-
chid) tisni, se scurge brusc, deodata：Am
scos mizeria adunata pe teava si apa
adunata in chiuveta s-a scurs deodata ca un
virtej.；(d. o parte, bucata a unui obiect)
se rupe, desface, cadea. 類：ごぼつ、ごぼごぼ
こりこり 態音 例：～(と)かむ、ひっかく；～(と)
しまる、堅い、する：～しておいしい。crantani；
(d. muschi, corp) fi tare, puternic：E crocant
si bun. 類：ごりごり、こりっ
ころころ 態声 例：～(と) 鳴く、笑う；～(と) こ
ろがる、落ちる、する；～(と)まるい、太い、着
ぶくれる：犬のハナが～した子犬5匹も産ん
だ。～(と) 変わる sunet scos de insecte,
broaste, ris de femeie tinara；se ros-
togoli；rotund, plin, gras, (d. copii) im-
bracati prea gros：Cateaua mea Hana a
fatat cinci puisori dolofani.；se schimba
unul dupa altul, cu usurinta. 類：ごろごろ、
ころん、ころっ、ころり
ごろごろ 態音 例：～(と) 鳴る、～(と) ころがる、
落ちる、する；～(と)暮らす、過ごす；～してい
る：腐らせて捨てるほど～ある果物が、あっちで
は高い値段で売れる。bubuit (de tunet sau
ceva asemanator)；(d. un obiect greu) se
rostogoli；sta degeaba, nu face nimic；
(d. obiecte, oameni) prea multe, in exces：
Aici fructele se strica si sint aruncate la
gunoi pentru ca sint prea multe, iar dincolo
se vind pe bani grei. 類：ころころ、ごろっ、
ごろり、ごろん
ころっ 態 例：～ところがる、ひっくりかえる、落

ちる；～と変わる、なくなる 成立する (d. un
obiect rotund) (se) invirti o data scurt；
(d. comportament, situatie etc) se schimba
brusc, disparea brusc, aparea brusc. 類：
ころん、ごろり、ごろん、ころころ

こんこん 態音 例：～(と)たたく：ドアを～とノッ
クする；～(と) せきをする；～(と) 降りる、積
もる bate in lemn, bocani：bate la usa,
bocani la usa；tusi；(d. zapada, gheata)
cadea, se depune. 類：こん；こーん



ざーざー 音 例：～(と)流れる、落ちる、崩れる；
～(と) 音を出す：「雨はざあざあ降っている。」
(d. lichide, praf, nisip) curge, cadea in
cantitati mari；zgomot produs de instalatii
electrice (TV etc)：Ploua cu galeata.
類：ざー、ざーっ

さくさく 態音 例：～(と)崩れる、まざる；～する、
(と) かむ、切る：～と新雪を踏んで登る。
scirtii, sunet scos cind se amesteca sau
apasa (d. nisip, pudra, faina, orez etc)；
fi proaspat, crantani, musca cu zgomot：
Urca pasind prin zapada proaspat cazuta
care-i scirtie sub picioare. 類：さくっ、さく
り、さっくり、さくざく

ざくざく 態音 例：～(と) 音をたてる、する；
～(と) 切る、織る；～(と) 出る sunet scos de
obiecte tari si rotunde cind se amesteca, in
cantitati mari (d. nisip, pamint, scoici
etc)；taia ceva in bucati mari (legume),
(d. pinza, material) aspru, cu noduri.
類：ざくっ、ざくり、ざっくり、さくざく

ざっ 態音 例：～と流れる、崩れる、落ちる：燃
え上った炎にバケツの水を～とかけて消す。
(d. lichide, nisip) cadea, se scurge in
cantitati mari, deodata：Toarna apa din
galeata toata o data peste flacari. 類：
ざー、ざーっ、ざざっ、さー、さっ、さーっ、さ
さっ

さっさ 態 例：～(と) する：「待って」と言った
のに、姉は～と行ってしまった。(d. actiuni,
miscare etc) rapid, in viteza：Desi i-am
spus sa ma astepte, sora mea a plecat
imediat. 類：さっ

さばさば 態 例：～(と)する：言いたいことを
言ってやって～した。(d. stare de spirit)
relaxat, fara griji, usurat：I-am spus tot

ce aveam de spus si m-am linistit. 類：さっぱり

ざぶざぶ 態音 例：～(と)音をたてる、波立つ、洗う：夜明けとともに、釣り人たちは～と川に入ってさおを投げる。(d. lichide in cantitati mari) face valuri, se misca cu zgomot, spala: Cum apar zorii, pescarii intra in apa riului si isi arunca unditele. 類：ざぶり、ざぶんざぶん、ざぶつ、ざぶり、ざぶん

さらさら 態音 例：～(と)揺れる、触れる、流れる、する；～(と)書く、話す；～(と)乾く、だ：～と小雪が窓に降りかかる。zgomot usor (d. frunze, hirtie, nisip, apa) fosni, murmura; scrie, vorbi cu usurinta, curgator; (d. par, zapada, aer) uscat: Fulgii cad cu fosnet pe geamul meu. 類：さらっ、さらり

ざらざら 態音 例：～(と)落ちる、こぼれる；～にひび割れる、乾く、する、さわる (d. nisip, pietre, scoici in cantitati mari) fosni, scirtii; nisipos, aspru (d. piele, hirtie). 類：さらさら、ざらっ、ざらり

さらり 態 例：～と乾く；～とする：彼は何を言われても～と聞き流して取り合おうとしない。(d. hirtie, pinza, aer) uscat, fara umezeala sau grasime; (d. modul de a actiona) rapid, eficient, (d. o relatie, expresia fetei etc) simplu, onest, indiferent: Orice i-ai spune asculta indiferent si nu reactioneaza in nici un fel. 類：さらっ

ざわざわ 態音 例：～(と)揺れる、波立つ：「草は風に～鳴り」；～(と)聞こえる、動揺する、する (d. frunze, apa) se clatina, fosni, se undui: "Iarba fosneste unduindu-se in vint."; zgomot de voci numeroase, vacarm, o multime de oameni care se misca in acelasi timp. 類：ざわざわ

ざんぶり 態音 例：～(と)音をたてる、打ち当てる；～(と)落ちる、飛び込む：大波小波が～、～。sunset de valuri, talazui; pleoscait, sari/ cadea in apa cu zgomot: Valuri mici si valuri mari se izbesc de mal. 類：ざぶん、ざぶーん

じーじー 音 例：～(と)音をたてる：「～と電気かみそりの音が聞こえる。」；～(と)燃える、焼ける (d. aparate electrice) bizii, tirii: "Se aude biziitul aparatului electric de barbierit."；

(d. luminare, ulei incins) sfirii. 類：じー、じーっ

じーん 音 例：～(と)振動する、鳴る：星も凍りつくような冬の夜の中で高圧線が～と鳴る。；～としびれる、熱くなる、痛む、する (d. fire sub-tiri, clopotei) vibra, bizii, tirii: In noaptea asta de iarna in care si stelele ingheata pe cer, se aude biziitul firelor de inalta tensiune. (d. corp, piept, pleoape, degete) amorti de frig, durere, emotie. 類：じん、じんじん

じくじく 態 例：～(と)にじみ出る、ぬれる、する：かなりむし暑い日で、動かずにいても額に～と汗がわいて出るような日だった。(d. apa, umezeala) se umfla, se raspindi, iesi afara: Era o zi atit de calda incit chiar daca nu faceai nimic, pe frunte broboanele de sudoare parca izvorau. 類：じゅくじゅく

しこしこ 態 例：～(と)歯ごたえがある、する crocant, crantani (d. mincaruri care sint putin tari, au elasticitate, de exemplu spaghetti, caracatita etc). 類：しこっ

しっとり 態 例：～(と)湿る、ぬれる、うるおう、する；～(と)落ち着いている 安らいでいる、している：上品でしとやかで～した婦人だった。(d. aer, copaci, pinza, piele) umed, ud; (d. persoane, locuri, imbracaminte) linistit, confortabil: Era o femeie eleganta, gratioasa si calma. 類：じっとり、しとっ

じっとり 態 例：～(と)ぬれる、する fi plin de apa, ud learca. 類：しっとり、じとっ、じとじと

しとしと 態 例：～(と)降る：窓外には、春雨が音もなく～降っていた。；～する (d. ploaie) ploua incet si linistit: Afara ploaia de primavara cadea linistita, fara zgomot. ; (d. pinza, alimente uscate) fi jilav, umed. 類：じとじと、しとっ、しっとり

じとじと 態 例：～(と)／に湿る、ぬれる、～する、だ：緊張のあまり、握った手のひらが～と汗ばんできた。(d. haine, incaltaminte, piele) umed si rece, lipicios: Din cauza emotiei palma strinsa deveni lipicioasa de la transpiratie. 類：しとしと、じとっ、じっとり

しなしな 態 例：～(と)たわむ；～する、だ：この竹は～とよくしなう。se indoi, apleca, fi elas-

tic: Bambusul se indoaie foarte usor. 類: しなっ

じめじめ 態 例: ~(と) 湿る、~する; ~(と) 暗い、~している: 老人ホームって~と暗い印象のところかと思ったら、とても明るいんですね。(d. un loc, vreme, imbracaminte etc) extrem de umed, plin de umezeala; (d. un loc, caracter, discutie) intunecat, inchis, mohorit: Am crezut ca o casa de batrini e un loc mohorit si intunecos, dar aici nu e asa. 類: じめっ

しゃーしゃー 態音 例: ~(と) 音を立てる、噴き出す、かける、注ぐ; ~(と) する、~している: うちの猫は家中でいちばん暖かい場所を~と占領しているんですよ。sunet produs de un lichid care iese printr-o gaura ingusta, tisni; biziitul echipamentelor electrice (Tv, radio); (d. persoane) fara rusine: Pisica noastra se aseaza tot timpul in locul cel mai cald din casa si nu se mai misca de acolo. 類: じゃーじゃー、しゃー、しゃーっ、しゃっ

じゃーじゃー 音 例: ~(と) 音をたてる、降る、かける; ~(と) 音をたてる turna apa, lichide in cantitati mari; biziitul echipamentelor electrice (Tv, telefon); (d. ulei incins) sfirii. 類: じゃー、じゃーっ

しゃきしゃき 態音 例: ~(と) 歯切れがいい、~する: セロリは香りがあり 生のものは~と歯ざわりがよいのでサラダに好適だ。; ~(と) する、~している (d. legume, fructe) proaspat, crocant: Telina are o aroma placuta, iar verde e crocanta si perfecta pentru salata. ; (d. persoane) activ, energic. 類: しゃきっ、しゃっきり

じゃぶじゃぶ 音 例: ~(と) 音をたてる、揺れる: 洗濯機の~回る音がとまったらふたを開けてもいい。 sunet produs de lichide care se misca, amesteca: Cind masina de spalat se opreste, puteti deschide capacul. 類: しゃぶしゃぶ、しゃぶり、じゃぶん

じゃらじゃら 態音 例: ~(と) 音をたてる、ぶつかり合う、~する; ~(と) ある、出現する; ~する sunet produs de obiecte metalice care se misca, se ating unele de altele, clinchet; (d. persoane) flirta, cocheta excesiv. 類: ちゃらちゃら

しゃんしゃん 態音 例: ~(と) 鳴る; ~(と) 手を打ち鳴らす; ~(と) する、~している: 父は80歳ですがまだ~としています。clinchet de clopotei; bate din palme; fi foarte sanatos, energic: Tatal meu are deja 80 de ani, dar e inca plin de energie. 類: じゃんじゃん、じゃん

じゃんじゃん 音 例: ~(と) 鳴る: 帰りの消防車は~鐘を鳴らしている。sunet metalic (de clopot etc): Se aude sunetul clopotului masinii de pompieri care se intoarce la statie. 類: しゃんしゃん、じゃん、じゃーん

しゅーしゅー 音声 例: ~(と) 噴き出す: 水がホースの穴から~吹き出している。; ~(と) うなる、音をたてる sunet produs de apa, aer care tisneste cu putere si timp indelungat: Apa tisnea dintr-o gaura in furtun. ; sunet produs de pisica, sarpe cu clopotei cind se apara. 類: しゅー、しゅっ、しゅーっ

しゅっしゅっ 音 例: ~と噴き出す: 香水を~とふりかける; ~とこする sunet produs de apa, aer care tisneste printr-un orificiu ingust: a spreia cu parfum; sunet produs de obiecte mici, inguste care se freaca unele de altele (chibrituri, pinza). 類: しゅっ

しょぼしょぼ 態 例: ~(と) 降る、ぬれる; ~する: 寝不足で目が~している。(d. ploaie) ploua marunt si continuu; (d. privire, ochi) tulburi, impaienjeniti: Are ochii obositi din cauza lipsei de somn. 類: しょぼん、しょんぼり

じりじり 態音 例: ~(と) 鳴る、巻かれる; ~(と) 焦げる、燃える; ~(と) 照りつける; ~(と) 待つ、~する; ~(と) 進む、退く、迫る clinchet de clopotel, zbiriit de arcuri; (d. ulei etc) sfirii; (d. soare) arde puternic; (d. persoane) nerabditor; se apropia incet-incet, ritmic. 類: じりっ、ちりちり

じろっ 態 例: ~と見る arunca o privire intrebatoare, curioasa, severa, se uita urit la cineva. 類: じろり、じろじろ

じわじわ 態 例: ~(と) にじむ、進む、減退する、影響する、攻める、説得する (d. apa, caldura, frig, noroc) se schimba incet, dar sigur. 類: じわっ、じわーっ、じわり、じんわり



すーすー 態音 例：～(と)抜ける、出る、はいる；
～する；～(と)進む、通り過ぎる：タクシーをと
めようとしたのだが、みんな～通り過ぎていって
とまってくれない。sunet produs de aer cind trece
printr-un loc ingust, suiera； se simti
proaspat, invigorat； avansa, trece repede：
Am incercat sa opresc un taxi, dar toate
au trecut pe langa mine si nici unul nu s-a
oprit. 類：すっすっ

ずきずき 態 例：～(と)痛む、～する durere ca
o zbatere (de inima, o rana etc), palpitate,
pulsatie. 類：ずきっ、ずきん

すくっ 態 例：～と立つ：空中で3回転、マットに
～と立ってきまる。sta drept, se ridica sprinten,
repede： Facu trei rotatii in aer si la final
ateriza pe saltea in picioare, drept. 類：
すくく

ずっしり 態 例：～(と)重い、感じる：赤ん坊でも
眠ったりすると～重たくなって、長く抱いていら
れない。(d. lucruri, corp, o responsabilitate)
fi, pareau greu： E el mic, dar cind adoar-
me se lasa asa de greu, ca nu-l pot tine
prea mult in brate. 類：ずしっ、ずしり、ずし
ん、ずしーん、ずしずし

すっぱり 態 例：～(と)切る、離す：電話線は鋭利
な刃物で～切断されていた。a taia dintr-o lovitura,
taia complet (fructe, legume, obiecte, o
relatie)： Cineva taiase firele de telefon cu
un obiect ascutit. 類：すぱっ、すぱり、すぱす
ぱ

ずっぶり 態 例：～(と)つかる：首まで～湯につ
かって十分に体を温めるのが疲れをとるには一番
さ。fi complet ud, ud learca, inmuiat,
cufundat complet intr-un lichid： Ca sa
scapi de oboseala, cel mai bine e sa te bagi
pina la git intr-o baie fierbinte si sa stai
acolo sa te incalzești bine. 類：ずぶずぶ

すっぱり 態 例：～(と)はまる、納まる、はいる；
～(と)抜ける；～(と)おおう、包む：一晩のう
ちに町は～と雪におおわれ別世界になった。
intra, se potrive perfect； iesi, se desface
complet； fi complet acoperit： Intr-o sin-
gura noapte orasul s-a acoperit complet de
zapada si a devenit de nerecunoscut. 類：
すぽっ、すぽり、すぽん

すてん 態 例：～とこぼ、ひっくり返る：初めて

のスケートで、ひと足を踏み出しては～ところん
でしまった。se impiedica si cadea： Prima data
cind am patinat, cum am facut un pas pe
gheata, cum am si cazut. 類：すってん、ず
でん、すってんころり

すとん 態 例：～と落ちる；～と下がる、減る cadea
brusc (d. un obiect mic si nu prea greu)；
(d. pret, valoare etc) scadea brusc. 類：す
とーん

すばすば 態音 例：～(と)吸う：「鼻のとがった人
は～と、煙草を吸うときのような口つきで言いま
した。」；～(と)切る；～(と)する pufai, trage
aer, trage din tigara： “Barbatul cu nas as-
cutit incepu sa vorbeasca cu buzele
tuguiate, de parca ar fi tras din tigara.”；
taia marunt, toca, ciopirti； spune lucru-
rilor pe nume, spune in fata, clar. 類：
すっぱり

ずぶずぶ 態音 例：～(と)沈む、はまる、刺される；
～にぬれる、～だ：この道はひかげで、ちょっと
雨が降っても～にぬかるんでしまう。(d.
picioare, obiecte) intra, se afunda (in
noroi, intr-o mlastina), (d. ace, sageti)
impunge； (d. pamint, lucruri) fi ud leoar-
ca si moale： Drumul asta e tot timpul ferit
de soare, si cum ploua putin, cum se in-
moaie tot si se umple de noroi. 類：ず
ぶっ、ずぶり、ずぶり

すぽっ 態音 例：～と抜ける、はまる：～という音
とともにシャンパンの泡が勢いよく飛んだ。se
dezlipi, se desface complet, iesi complet
dintr-o gaura, se imbina perfect： Se auzi
un pocnet si spuma de sampanie zbura in
toate partile. 類：すぽん、すぽすぽ、すっぱり

ずらずら 態 例：～(と)並ぶ、続く、読む、唱える：
内容をつかまずに～読んでいっても意味がない。
(se aseza, fi asezat, continua, citi) in
linie, in rind, unul dupa altul, de la un
capat la altul, continuu： Nu are nici un
rost sa citesti doar asa in continuu, fara sa
intelegi ce inseamna. 類：ずらっ、ずらーっ、
ずらり

するする 態 例：～(と)のびる、進む、のぼる、下
がる、滑る、解決する：子供は猿のように、身軽
に～と椰子の木に登った。(creste, avansa,
urca, cobori, aluneca, rezolva ceva) drept,

in linie, fara probleme, agil, sprinten :
Baiatul urca cu agilitate in cocotier, de
parca ar fi fost o maimuta. 類：ずるずる、
するっ、するり

ずんずん 態 例：～(と)進む、遠ざかる：「～廊下
を進んで行きます」(d. felul de a progresa,
avansa) repede si remarcabil : “Avansa
grabit prin hol.” 類：ずん

そぞくぞく 態 例：～(と)震える、冷える、～する；
～とくる、なる、する：初めてくじが当たって、
嬉しさで～する。tremura de frig, dirdii ;
tremura de emotie, frica, astepta cu
emotie : Am cistigat la loterie pentru prima
data si imi vine sa tremur de bucurie. 類：
ぞくっ、ぞくり

そっ 態 例：～と話す、出入りする；～と隠れる、
知らせる；～としておく：この部屋は明日私が来
るまで、掃除しないで～としておいてください。
(vorbi, intra, iesi) in liniste, incet, tan-
dru ; pe furis, ascuns, secret ; nu se ames-
teca, nu atinge : Pina miine cind vin eu,
nu faceti curat in camera aia, lasati-o asa.
類：そーっ

ぞっ 態 例：～と鳥肌が立つ、する：バラバラに
なった機体を見て～とした。tremura, ii in-
gheta singele in vine, i se face pielea de
gaina (de frig, frica etc) : Mi s-a facut
pielea de gaina cind am vazut locul ac-
cidentului de avion. 類：ぞーっ

そよそよ 態 例：～(と)吹く、なびく、揺れる (d.
vint) bate usor, incet, o briza, (d. iarba,
par) flutura (in vint). 類：そよ

ぞりぞり 態音 例：～(と)そる、あたる：毎朝起き
てまず初めに、鏡に向かってひげを～剃る。isi
rade (barba, parul) : In fiecare dimineata,
dupa ce ma trezesc, mai intii ma duc in
fata oglinzii si ma barbieresc. 類：じょり
じょり、ぞりっ、じょりっ

ぞろぞろ 態 例：～(と)並ぶ、続く、出る；～(と)
引きずる：逃げた犬は、引き綱を～引きずったま
ま迷って歩いていた。(d. persoane, obiecte)
multe, unul dupa altul ; tirii, trage dupa
sine in dezordine (sireturi, curea, haine) :
Scapat de acasa, ciinele mergea ratacit, cu
lesa atirindu-i dupa el. 類：ぞろっ、ぞろり

ただーっ 態 例：～と突進する、突入する；～となる
se misca foarte rapid, alerga ; ii lipsi
cuvintele, nu sti ce sa spuna sau cum sa
reactioneze. 類：だー、たー、たーっ

たった 態 例：～と進む、走る、歩く：階段を3段
ずつ～とかけあがる repede, cu pasi repezi :
urca scarile repede, cite trei trepte odata.
類：たたーっ

だぶだぶ 態音 例：～だ、～する、～に太る：「する
と三郎はさっきの～の白い服の人のところへ行き
ました。」；～(と)揺れる (d. haine, incaltaminte)
prea larg, prea mare, (d. silueta) flescait,
prea gras : “Apoi Saburo se duse la bar-
batul acela cu costum larg si alb.” (d. un
lichid pus intr-un vas) se clatina, se cobiltii.
類：たぶたぶ、だぶっ

たらたら 態 例：～(と)したたる、落ちる、流れる、
～だ；～(と)言う、続ける：あの奥さんにつか
まって、家の自慢を～聞かされるのにはうんざり
だ。(d. un lichid) se scurge, picura in
continuu ; vorbi continuu pina se plictiseste
toata lumea : De fiecare data cind ma
vede, femeia aia incepe sa se laude si nu
mai termina, m-am saturat. 類：だらだら、
だらだら 態 例：～(と)たれる、流れる；～(と)
続く、のぼる、下る；～(と)長い；～(と)過
す、暮らす、～する picura continuu, se scurge
(d. picaturi mari si lipicioase, de miere,
sos, vopsea etc) ; (d. un drum, strada) in
panta lina, inclinat usor ; (d. serviciu,
meci, sedinta) lung, fara sfirsit si
ineficient ; trindavi, pierde timpul. 類：た
らたら、だらっ、だらり、だらん

だらっ 態 例：～とたれる；～と下がる、たれる；
～とたるむ、する：大きな犬が暑そうに舌を長く
～と出して息をしていた。(d. un lichid cleios,
lipicios) curge in picaturi mari ; (d. obiecte
lungi, curea, pinza, limba, mina) atirna in
mod dezordonat ; (d. corp, muschi, ex-
presia fetei, sentimente) moale, bleg, nein-
grijit, neglijent : Un ciine mare gifiia, cu
limba scoasa de caldura. 類：だらーっ、だら
り、たらっ、たらり、たらん、たらーん、だらん、
だらーん、だらだら



ちくちく 態 例：～(と)刺さる、針を刺す、皮肉を言う、意地悪をする；～(と)痛む、～する：「その坂をのぼりますと、にわかにはっきりと明るくなって、眼がちくつとしました。」(d. ace, fel de a vorbi, comportament) intepa, intepator, sarcastic；durere ca niste intepaturi, ace (de piele, ochi, inima etc)：”Am urcat pe panta aia si cind am ajuns sus, in jur s-a luminat deodata si am simtit ca niste ace in ochi.” 類：ちくつ、ちくり、ちくん

ちゃぼちゃぼ 音 例：～(と)音をたてる、揺れる：～音がしていたからおじいさんはお風呂じゃないかな。clipocit de apa, lichid：Am auzit un clipocit, cred ca bunicul face baie. 類：ちゃぼちゃぼ、ちゃぼつ、ちゃぶちゃぶ

ちゃらちゃら 態音 例：～(と)鳴る、～する：グラスの水を～いわせながらウイスキーを飲んでい。；～(と)する clinchet (produs de obiecte mici si usoare, obiecte metalice etc), zornait：Bea whisky zornaind gheata din pahar.；se imbraca provocator, atrage atentia, se da in spectacol. 類：じゃらじゃら

ちゃりん 音 例：～と鳴る、落ちる、ぶつかる：何度コインを入れても～と戻ってくる。clinchet, zornait (de obiecte mici, obiecte metalice ascutite, monezi)：De cite ori am pus moneda, de atitea ori a venit inapoi. 類：ちゃりーん

ちゅーちゅー 音 例：～(と)吸う：ジュースをストローで～吸う suge：trage sucul cu paiul. 類：ちゅっちゅっ、ちゅー、ちゅーっ、ちゅっ

ちゅっ 音 例：～と吸う：刺されたところに口を当て、～と毒液を吸い出した。sufla, suge, trage o data aer puternic, cu buzele tuguiate：A pus gura pe locul unde era muscatura si a supt o data cu putere veninul. 類：ちゅー、ちゅーっ、ちゅっちゅっ

ちょいちょい 態 例：～(と)する；～起こる；～(と)見える、ある：黄葉の中に真っ赤なもみじが～まじっている。din cind in cind；(d. o situatie, fenomen) se intimpla foarte des, frecvent；rar, imprastiat, razlet：Pe ici-pe colo, printre frunzele galbene se vad si citeva frunze rosii de artar. 類：ちょこちょこ、ちょくちょく

ちょきちょき 音 例：～(と)鳴る：長い髪を思い切って～ショートに切ってもらってさっぱりした。sunet produs de foarfeca, taia marunt：Am avut parul lung, dar acum l-am taiat scurt si ma simt parca mai usoara. 類：じょきじょき、ちょきん、ちょっきん

ちょくちょく 態 例：～現れる、する、起こる、ある：あの人なら上京の折に～訪ねてくるよ。aparea, se intimpla frecvent, foarte des：Omul acela, de fiecare data cind are treaba la Tokyo, vine in vizita. 類：ちょいちょい、ちょこちょこ

ちょこちょこ 態 例：～(と)する；～(と)すます、片付ける、する；～する、行われる、起こる、ある、見える：若夫婦とは別居といってもスプのさめない距離で、嫁も～顔を出しますよ。se misca in continuu, cu pasi mici, se foi, agita, nu sta locului；face ceva la repezeala, pe apucate；frecvent, des：Tinerii casatoriti stau in casa lor, dar foarte aproape, asa ca nora vine des pe aici. 類：ちょこまか、ちょいちょい、ちょくちょく

ちょぼちょぼ 態 例：～(と)ある、～だ：黒い髪に白髪が～まじってきた。(d. lucruri) foarte putine, in cantitate foarte mica：I-au aparut citeva fire de par alb pe ici-pe colo. 類：ちょぼっ

ちょん 態音 例：～と鳴る、はいる、打つ；～と終わる、～だ；～と打つ、つける；～とする：延長15回の熱戦も時間切れで～になった。bate ritmul, sunet ritmic；pune capat, termina fortat, silit, constrins；pune punct：Lupta incinsa din repriza de prelungire a trebuit sa ia sfirsit cind timpul s-a terminat. 類：ちょんちょん

ちらほら 態 例：～(と)見える、聞こえる、起こる、ある、～する、～だ：私が車を運転しはじめたころは外車も～だった。pe ici-pe colo, rar, din cind in cind：Cind am inceput eu sa conduc nu erau decit foarte putine masini straine. 類：ちらちら、ちらりほらり

ちりちり 態音 例：～(と)鳴る；～(と)音をたてる、はねる：フライパンの油が～いつている。；～(と)縮む、～する clinchet de clopotei, sonerie；sfirnit de ulei, de ceva prajit：Uleiul sfirni in tigia.；deveni foarte scurt, se stringe,

se rida, se zbirci. 類：ちりっ

ちろちろ 態音 例：～(と)揺れる、燃える、あがる、
動く：暖炉の火が～と燃え始めた。(d. flacari)
clipi intermitent, pilpii: Focul incepu sa
pilpiie in soba. 類：ちょろちょろ

ちんちん 音 例：～(と)鳴る、打つ；～(と)鳴る、
わく clinchet de clopot, sonerie; (d. apa din
ibric) fierbe, bolborosi. 類：ちん、ちーん

ちんまり 態 例：～(と)座る、置かれる：山のふも
とに～した温泉町がある。fi cochet, comod,
confortabil: La poalele muntelui este un
satuc micut si cochet cu izvoare fierbinti.
類：ちまちま

つるつる 態音 例：～(と)吸い込む、すすり込む；
～(と)なめらかだ、～する、～だ：おやじの頭は
40歳ごろから～だったらしい。；～(と)滑る
suge, sorbi; moale, alunecos, stralucitor:
Tatal meu, pe la 40 de ani, era deja com-
plet chel.; aluneca. 類：つるっ、つるり、つ
るん

つん 態 例：～ととがる、のびる、上を向く；～と
くる、する；～とすます：美人だが、～とすまし
ている。(d. un spin, boboc de floare, nas)
ascutit; miros intepator, ceva foarte iute;
ingimfat, increzut, sclifosit: E o femeie
frumoasa, dar prea sclifosita. 類：つんつ
ん、つーん

つんつん 態 例：とととがる、～する：鉛筆を～に
尖らせて書く。；～(と)のびる、飛ぶ、走る；
～(と)くる、する；～(と)する ascutit la virf,
tepos: Ascute creionul foarte bine si
scrie.; creste, se misca repede, ca fulge-
rul; miros intepator; intepat, ingimfat,
vanitos. 類：つん

でれでれ 態 例：～(と)する；～(に)甘い、だら
しない、～だ、～する dezordonat, neingrijit;
flirta, indecent (in general despre barbati).
類：でれっ、でれーっ

でん 態 例：～と座る、おさまる、かまえる：とに
かく6畳の部屋に、グランドピアノが～とおさ
まっているんだから、寝る場所もない。solid,
care sare in ochi, vizibil: Intr-o camera
asa de mica am pus pianul drept in mijloc,
si nu mai am loc nici de dormit. 類：でー
ん

と どーどー 態音声 例：～と音をたてる、落下する、
流れる；～ととめる、静める (d. lichide, cas-
cada etc) gilgii, curge in cantitati mari;
strigat cu care se opreste calul, hoo!, trr!.
類：どー、どーっ、どっ

どかつ 態 例：～と位置を占める se fixa,
aseza, sta fix, solid, nemiscat. 類：どか
り、どっか、どっかり、どかん

どかん 態音 例：～と音をたてる、爆発する、ぶつ
かる、落ちる；～とする：山が～と噴火したら逃
げ場もない狭い島だ。bubuitura, bufnitura;
energic, rapid, brusc: Daca erupe pe neas-
teptate vulcanul, nici nu ai unde fugi, asa-i
de mica insula asta. 類：どかーん

どきっ 態 例：～と驚く、する：病院からの電話に、
事故のではないかと、～とした。ii sari inima
din cauza unui soc, sperieturi: Cind am
auzit ca suna de la spital mi-a sarit inima
sa nu se fi intimplat vreun accident. 類：
どきん、どっきん、どきり、どっきり、どきどき

どきどき 態音 例：～(と)鳴る、打つ、～する；～す
る、だ：胸を～させて入試の合格発表を見に
行った。ii bate inima cu putere (din cauza
unui soc, unui sport dur); fi stresat, ner-
vos: Cu inima batind sa-i sparga pieptul,
se duse sa vada listele cu rezultatele la
examen. 類：どきっ、どきり、どきん、どっき
ん

とくとか 音 例：～(と)音を出す、流れ出る、注ぐ
sunset produs cind un lichid curge dintr-un
recipient ingust, gilgii, gil-gil! 類：どくどく

どさっ 音 例：～と音をたてる、落ちる：列車の網
棚から、かばんが～と落ちてきた。(d. un obiect
greu, dar moale) cadea cu o bufnitura:
Din plasa pentru bagaje din tren a cazut cu
zgomot o geanta. 類：どさり、どさん、どさど
さ

どさどさ 態音 例：～(と)落ちる、投げ込む、進退
する：やぶの奥からイノシシが～と突進してき
た。(d. mai multe obiecte grele si moi care
cad unele dupa altele) cadea cu o bufnitura,
cu un zgomot surd, (d. oameni, animale
mari) se misca dezordonat, se invalmasi:
Din tufis se repezi la noi un mistret mare.
類：どさっ、どさり、どさん

どしっ 態音 例：～と落ちる、ぶつかる；～という、

ある：応対に出たのは～としてかっぷくのいい男
 だった。cadea, se izbi cu un zgomot surd;
 (d. persoane, obiecte grele) solid, de ne-
 clintit: Ne-a intimpinat un barbat solid si
 bine facut. 類：どしり

どすんどすん 音 例：～(と)落ちる、ぶつかる：い
 よいよ工事がはじまるらしく、資材をおろす音が
 ～響いてくる。bufnitura, se prabusi cu zgomot:
 Dupa cum se vede, vor incepe in curind lu-
 crarile de constructie, rasuna bufniturele de
 la descarcatul materialelor. 類：どすどす、ど
 すん、どすーん、どすっ

どたどた 音 例：～(と)歩く、走る、～する、倒れ
 る、落ちる：12時のベルと同時に、みんな～と一
 斉に食堂に向かって駆け出す。se imbrinci,
 invalmasi: Cum suna clopotul de amiaza,
 cum se imbrincesc cu totii catre cantina.
 類：どたっ、どたーっ、どたり、どたん

どたばた 態音 例：～(と)歩く、走る、とぶ、ぶつ
 かる、～する；～あわてる、～する：ふだん勉強
 しないから、試験という～と～あわてはじめる。se
 invalmasi, izbi unul de altul; se agita sa
 faca ceva: De obicei nu prea pune mina pe
 carte, si cum se apropie examenele cum in-
 cepe sa se agite. 類：どたんばたん

どてっ 態 例：～と座る、寝る、ある：あんまり～と
 寝てばかりいると太るよ。sta fixat intr-un loc,
 se lasa cu greutate: Daca dormi de
 dimineata pina seara si nu faci deloc mis-
 care o sa te ingrasi. 類：どでっ、どでん

どでん 態 例：～とひっくり返る、倒れる、落ちる：
 相手は柔道の名人なので、足を払われて～とひっ
 くり返った。(d. ceva greu) se invirti, rostogoli
 rapid, cu putere: Oponentul era un maes-
 tru de judo, asa ca i-au fugit picioarele de
 sub el si a cazut lat la pamint. 類：どてっ

どぶん 音 例：～と落ちる、飛び込む：「その白い
 石を～、と淵へ落としました。」plonja, sari,
 se cufunda cu zgomot: “Arunca piatra alba
 in iaz, cu un pleoscait.” 類：どぶーん、どぼ
 ん

どぼん 音 例：～と落ちる、沈む、～に投げ込む
 (d. un obiect greu) cadea, se afunda, arun-
 ca cu zgomot in apa. 類：どぼーん、どぼど
 ぼ、どぶん

とろっ 態 例：～となめらかだ、たれる、とける、

する；～と眠る、とるむ、する： 目が～と
 るんでいるよ。風邪を引いたんじゃないの？
 (d. un lichid, jeleu) viscos, cleios,
 gelatinos; atipi, fi pe jumătate adormit,
 toropit: Ai ochii cam umezi, nu cumva ai
 racit? 類：とろり、とろとろ、とろん

どろっ 態 例：～と粘っこい、流れる、する：けた
 おした容器からペンキが路上に～と流れ出た。
 cleios, lipicios: A lovit cu piciorul cutia si
 vopseaua cleioasa a inceput sa curga pe
 pavaj. 類：とろっ、どろり、どろん、どろどろ
 とろとろ 態 例：～にとける、なる、～だ、～する：
 ～になるまで煮る。；～(と) 流れる、たれる；
 ～(と)燃える、～だ；～(と)眠る、～する cleios,
 se topi, se inmuia: Se fierbe la foc mic
 pina devine moale.; curge incet, viscos;
 foc slab, foc mic; atipi, fi somnoros.
 類：とろっ、とろり、とろん

どろん 態 例：～とよどむ、流れる、する；～と開
 く；～と消える、～する： 会社の金を横領して
 ～と逐電した。cleios, viscos; privire in-
 cetosata, impaienjenita; disparea brusc: A
 bagat in buzunar banii firmei si dus a fost.
 類：とろん

どん 態音 例：～と鳴る、爆発する；～と落ちる、
 ぶつかる；～と出る、はいる、かかる；～と座る、
 かまえる：勝つにきまっているよ。心配せずに
 ～とかまえていなさい。bubuit, zgomot de ex-
 plozie; (d. obiecte grele) cadea cu
 zgomot, se izbi, bufni; sta calm, linistit:
 Stai linistit ca o sa cistige cu siguranta.
 類：どーん

どんどん 態音 例：～(と)鳴る、響く、たたむ、踏
 む；～(と) 進む、広がる、増える、減る、なる、
 する：症状は～悪化している。sunet de toba,
 bubuit; in succesiune rapida, unul dupa
 altul, fara intirziere: Boala i se agraveaza
 pe zi ce trece. 類：とんとん、どん、どーん